

COPYRIGHT NOTICE

Cui/Women Through the Lens

is published by University of Hawai'i Press and copyrighted, © 2003, by University of Hawai'i Press. All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher, except for reading and browsing via the World Wide Web. Users are not permitted to mount this file on any network servers.

NB: Illustrations may have been deleted to decrease file size.

e ab e fa ar - ae b ze e a e a a a f rce
a e a a a e fre re e a .“T ed be ee e a a
a d ec eC eere ,”J F z Era de a ,“
be c arac er zed a a r e be ee Mar -Le a d a -
a b a a r e be ee a e f a a ,”b f c
are d rec ed a e e er a a a e a d e c .²
U der c c r , e ar - ae e ce ra zed a de e-
aed e r ec f a b d .T e a a c d c re f ef-
re a ce a ed ff ca C afr e de rd. Mea e, e
ca d c r e fca r e dre e be ee e r e a r a a d
e a e e e .F r decade ,C are a ed a ed, a d e d d a
a ra ed de ec ec ee er r e. T e e ere -
ar a e beca ea “c e e e” efr ra f e a e ;
e d d ere e er a a e ed re a ed b ec ec e
a r .³ A C ae er e e ca era, ere a f a -
a e a erac e a dc rad c r fac r .W ee brac e
aca a are e ,fr a ce, C a r e r ec ca
e .Afer ee d f e C d War, e de re e e a
e e ba c a be c ered b a a c

beca eac e f a a a a ,a e a a ra ee e
 erar a d c e a c arra e .T e a f e f “ der a ” a a
 e b d e f a a e e e e reec f c c ra
 rad a d a c c e a c e f e a d e f der .T e der a a
 a e f, e er, r b e e e e e de a d a r b e a c r e a .
 T e e f a a a c a b e c e a f e r e e e e a r a r c a
 e d a d e a e c a f r a d e r a r e a a e r e d .I
 c a c c r c a c e , e e a d e r e e r a a a
 a d d e c r , e e a r f a a a a e e a
 e a d d e r e r e r e f f r e a r c d .T e
 d e f e f e , a d e c e f e a , e d a e r a d
 e r f f e r e r a a b e r c a r e a d c r e a e a r r a e
 a f r r e r e e a .

T e c a e r a f r a f r a “ f d c e ”
 a “ a e r f e e a e .” N e e e , e “ e a c a f a c -
 c a a r c e f e d e r e r a r e .” F e a e e a r e e a
 f e f e a e b d r e a c e d a d e r e a d e e b a
 e e e c c a c e c . I e e f e d
 a f e , e e r e a r e b e a c a c a d r e , d e r e r ,
 r a a e r e . W a a a e a , e d e r e d b e c , e e r , d a
 e a r f r r e r e e a . I e e r a f e c c r e f r , a r e e r a
 e a d a r c r a r d c r e r e f e a e b d a a d e r e d
 e r a d a a e a c d . T e e e a d e r d f f e r e c e
 r e c a e e e c a , c a , a d e c c a r e , e e a e r e
 e e r e a d f f e r e c e c e r e r a e a e a d e c r e e .
 A e c a a - a e e r a e e f e d e r d ,
 f f e r a a f a r a e d O r e a e e r a a e .

I , e e e f e a e b d a e a d f e a , e
 e e r a e r r a r e e c a e r a , a , a d r e c e -
 r a . I d e e a d c a b z e e e a e f a a
 e r e e r e e f e a c e a r . “ I d c r e ,” a
 G e a B r e r - G a b e r a d S d e S e *Writing New Identities*,
 “ e a f e a b e c e a a c e a c . T e a d
 c a c e d f e z e d O c e e a f d e d
 a d e a d d e c a e d e a b e c e e r a d .” I C a , e
 r c e f f e z e e a a d a a z e e d e r f r e r d
 a a a b e e f f a c e r e f - d e . T e e r a d a e
 a f e a e f r e e d e a e f e a e b e c .

W e d e r d , d a c e b e c a f r a e r f a
 c e r f a a r a d r a d . T e r c a e r e e a

c ec a e a c radc be ee **E**e der a d a r **E**
 er c e a c re re e a . M re er, e e **EaE**e be ee
 a a a d ra a a fe e abe **E**e der de brd**E**
 acade c e re a d **E**e ca b dare . A a f e e c ed
 ee e *how* e ea **E** f **E**e der a d a arec r c ed r **E**
 e c e . Ta **E** e f e ca a d arra a
 e d **E**ca r c e, er ce fa a e e f
 c e a c c de, c a c e a **E**ra , e-e -cè e, ed **E**, a d
 d, c e e e e a e ca f r e c r c f ea -
E. T e b f c e d c er d a d e e ra e c r f C -
 e e c e a: ear r d c , ca c e a, e e a e, a d e '
 . Eac ec r d ce **E**e der e a c a c e , f ed b
 a a e f ar c ar a ra e a de re e e a a e.
 Ear c e a e a ed r a r ca fra e r a d e
 fr a der er ec e. T e r ca acc e
 1930 ar ed e ra f r a fear r d c fr a e er -
 a e e er re a c a a rac ce. I e c re f a
 b d **E**, r **E**re e a **E** efe ae a **E**e a ad c r ec de
 a d a **E** d ca e ee er **E**e ce fa e ca r der. T
 cc r red beca e e ca f r e' a a e er **E**ed e er fr
 fe a e c c e r a a de e de e e , b fr e
 r **E**e c f c c ra ref r . T e b ' er ec e ere f re
 re re e a f e re, ec ed **E**e der e , b a
 c a a cr e. I e ear da f e C e e f d r , e
 cree a **E**e f a fe a eared a a re ed er be a ed
 r a a der de bee a ed.
 C e e r d c a ec e f e e e ce r a -
 e ed a a ra f r a , e ca e e e a d er f H **E**
 K **E** C ab r red e e be ee a ca a a d a c a
 a e. C e e , e der a ra e c cer ab e
 cer a rea be ee r a dre re e a . S a e K a '
Center Stage, f r a ce, re e a ere a a be ee
 C e e r e 1930 a d c e a cre a e H **E**K **E**
 e 1990 . T e ' e a r c re— er a **E** e e cree
 ar R a L **E** a dre a **E** erf —fra **E** e a e a rec -
 r c r a d a **E**e. I add , ee **EaE**e be ee a a d
 re e , r r a dre re e a , e e c radc ec ce
 ffe a d der . W era der rac ce a e
 dec de a d d r f da a r c re, fe cr e r er
Ee der d f fere ce a rea d c r e.

Concubine, E e a er ra , e b f e c a e
fr e a r a r a er f r a e a e E r e a e a
arra f r ca, E e dered, a d r fe a . W a ' e r a ce
e a e-d a edc ra err re f era a d r e da E r
e a d rea e dea f r e fe a e e f.

T d a d c e e f-re re e a b C e e e d rec-
r rder c e r a fe e rac ce r . I C a,
fe a e d rec r a e "e ed" e E a e ar c a e a rea
r d c e . T e r c ca b , e er, re re ec -
cea e fa E e dered e f. T e re f e fe zed e f, a ac-
f ce ade c e e e , a a ered e de e e fa
be e ' c e a. I add , e ac f ere fe e r
a d e a b e ce fa rad ffe a E r a E a e de e-
e fa e ' c e a. A de ra ed a a f ,
ed ear e fe a e cea d ee er f e , b e cere a
cer a a d e er ec e a b E . I H Me' *Army Nurse*, e
r - er , ce- er arra a d acc a E a bac E E e a
fe a e de re a er a a ' ce a E a ed a d c re f
c de E . T e ce, e er, ea e c a c be ee
ca e e ca a d er a de re. I H a E S a , *Human*,
Woman, Demon, erac be ee a E e era a d r a e dra a de -
ea e e fe a e r a E ' de cr ra er a er e fa ra ce.

A E er a e b d a ce ar e e f fe a e c c -
e , fe fe a e d rec r are E e brace fe ' e re ca
r c e . T e a zed f fere ce ea ac ed E e ca fer r-
, a d de f e e fa a fe d e a d rec r fr e
ce er e ar E f r d c . Q e re ea ed ra ed b
We er fe cr c (Ha e e ere c ered r be beca e f
r E e der e r ce f a E ? W a We er fe dea r
f a e f e ced r f a E ?) ca rece e a fa " "
re e . Ye e e c re ec f We er fe de d ca e
e a b e ce fa fe a e c c e r e c f e C e e
e ' e f-re re e a . Ra er, e e ed a d c c c -
ra e E , e e e f d f fere ce a d fe a e e ea E .

THEORETICAL APPROACH

T e e f e a d f fere ce a bee a ce ra c cer fe
e re ca r E c e a. D f fere ce be ee e a d e r
d f fere ce a E e er e a a ea f r fe f cr c

e re **E**der rea a e a ear c e a cre re e a . T e
r e a d f f e r e c e c a a r c r e d e c r b e d a a
a r a r c a e f a e a r e b a e d a d c f b e c a d
b e c , e e e r a d e e e d . F r a d e c a d e , f e
e r a b e e d a e d b r e e , r e , a d c a e **E**e e
r a e d b L a r a M e e r 1975 e a , " V a P e a r e a d N a r r a e
C e a . " ⁷ T a **E** a a d r e r e e a a a e e a d F r e d a
c c e f e a a d e c c a a f d e a r r e , M e
a e **E**e d e r r e a a c e a c e f e a d e a r e . I
e r e , e d b e e e e **E** b e c a d e e d b e c a e
a c e a d f e e ; a d c f a a a c e b e a r e a d
a a a e b e c f e c e e b a f a a r a r c a
f f r . A r d e a f d a d c , e r a c
b e e e e a r d c a d e c a r **E**e e r a e e a d f f e r -
e c e a c c r d a c e a a r a r c a c c .
I a e f f r e b e d e c c e f e a d f f e r e c e a d e -
e f e , f e c r c e f r e r e r e **E**a r d **E**e
c r c f **E**e d e r . T e r e a d e L a r e c a a **E**e d e r b r d -
c a d r c e f r e r e e a a d e f r e r e e a . ⁸ T e r c e f
r e r e e a d e e d a c c r a c r c a d a e c a a r a -
, e r e e f r e r e a z e c a r e a e e a e r a **E**
e a **E**a d e f f e c d d a a **E**e e c a r d e r . T e d e a
f e f r e r e e a d c a e a b e c e e r e e **E**
a e a a c e e r c e f r e r e e a . T e c r c f **E**e d e r
a a f f e c e d b e **E**a **E**a r e r e e d d c r e a d a e c a e
d a r e r e e a . I d e L a r e ' r e f r a e d **E**e d e r r c r e ,
e e f r e r e e a a d c c r a c r c r a e r a e -
a b e e e e a d e a r d c e **E**e d e r d f f e r e c e .
T a **E**e r b e f r e r e e a a a f d a e a e f
Ee d e r d f f e r e c e , f e c r c a a d c a e d r e a d **E**f r e r e
e a d f f e r e f r e f f e r e d b c e a d e . T a r
f r f r e a d **E**(d e c r c e a d c r c e) f r r a r a f e
f e r e e e a f **E**a b e r
a d r a c c e . F r , a d e c r c e r e r e a d **E**f c a c a c e a a e e
f r f e a a a , d e f **E**e c r a d c a D a e , M e -
e c a , a d W a d e f a " a c f e r e r e f e
a r a r c a c r e . " ⁹ T e e c c e **E**a **E**e e f r e a d **E**" a **E**a e
Er a " e a r e e e r a a a r e e f c a c a
r r a d a e d e a f e a r d c e r a d e c a r f
r e r e e a , e a a **E**e b e r e r e e e d a d e e d .

Fe e r c e ee bee a a f r e r e a
 fe e r e c e d c r e, f c a bec , f a **E** a **E** c -
 c e , a d f d d a . A **E** fe fe e -
 e a d f e r e a d r a c c e , r b e
 a d c a e **E** . A T e r e a d e L a r e a r **E** e , e r e “ a - r e f e -
 f r a e f r e f e r e c e . ” ¹³ D f f e r e c e a **E** e e e d a e , a d
 d d f f e r e c e e — e ’ e e r **E** e e bec . Fe -
 c a a c e r , G a S d a r **E** e , “ a b e
 e e d c e r e d e r f r c r e , e c e f a a r e d
 e c a r a f a c a / d e r e f r , a r c a d e r e d c e a . ” ¹⁴
 E e c a e r e a f e a d f f e r e c e , f e e r f a c e e
 c a e **E** e f a b r a d e c r f d f f e r e c e r a c e , c a , e c , r e **E** -
 a , a a — a , “ d f f e r e c e a **E** a d e . ” A a -
 c a a r a c a r c a **E** e e e r e c e f e , f e e e
 c a a b e f e a **E** d c r e b d a r e b e a f f e .
 H e e r , a a e a c r c **E** e r a **E** c a e **E** r e f r r e a d **E** f **E** e -
 d e r d f f e r e c e , f e r e a a c b a e r e f e r e c e
 e b e d d e d e c c c a , r c a , a d c r a e r r e a .
 C c e a a r e r e W e e r f e e r e a d
 d e a r e r e **E** e a b a e r c c e r f r C e e “ e r . ” A r e e
 f a c e r f C e e c e a r e e a a **E** e d e r e d a r e
 e r e f r e a d f f e r e c e b r a e r a r e e b e d d e d e d c r e
 f a a . A **E** e d e r a d a e r e , e f d e a d
 d f f e r e c e r e a d c a d a b a e b e c a e e **E** e d e r - a
 c e f a **E** c a r a . T a e e e e r e r b -
 e a c , e e e C a — e r a r r e r , d r e c r , r a c a -
 d e c c r c — e e r r e e c a f e d e r a r c a r e r e
 f e W e e r f r . A L X a a **E** , e f e r e
 “ f e ” C a , b e r e , “ W e ’ b e r a C a , d f f e r e -
 a e d f r W e e r f e , a e e r b e e a e f - a e d e e
 b a r f a a r e . U d e r e d c r e f a a , e
 a e a a r a a c a a a **E** e c b z **E** e , a d a r c e
 f c a c r e r a c r e a **E** f e a e a **E** . N e r f e r f e -
 e e a r e c a a b e f c r r a **E** e e c e c e
 b d f e a - a e . ” ¹⁵ I a a r e , a e r a d r e c r -
 d e r , “ W d I a e e ’ ? M e a d e a r e a a e . I
 a a e a r e a d e c . ” ¹⁶ V c e a d e f r W e -
 e r f e c a f r d a **E** e a d e **E** a a c r a a b d a r e .
 A a C e e a a d a c c e r e d c a r e e d f **E** e d e r
 a d f d e , I a c a **E** b e e e W e e r e r e a d C e e

c d .Pr be fr b de are d f c de f .A E
We er fe e e d be d d f fere ce f e ,race,ca ,
re E , re c , re a e b rder f We er c ra
rea .T ere rc ,a Ga ar S a E Ee ,re,ec a rec E
f ra a a ,a er E a e ca a E da f reac-
ar ere .“T ere ere ,” e a ,“ a E ra a a
c c e be erce ed.”¹⁷ A C e e e c a a
f r ere a c a , e fa rea ze a e eed free fe
fr a a d c re a r ar ece f r free E e e f. I ee -
E a e re ca fed ere b dare ca be cr ed a d d f fere ce
e E a ed, I r ra a a fe .
Tra a a fe , e r E e fe e re a d
rac ce be d a f da e a f d f fere ce, e e c -
E E fa E ra d d er f e .T e r E c f ra a a fe -

ea **E** e re a be ee e ar , e re ar a r, a d
a , ba er . D ffere ce a ear a e e c ra be ee
ca de er e a d e a e a **E** f r ca e **E** e e .

a re e a d ca C a c a H **E** **K** **E**.
A er a be ee e r **E** a a d ere a e f earc a
r rec r ced fr fra **E** e fa a ed a . M re er, ef-
re ee re e a **E** r ce , c a c er **E** e -
E r ced re r re ea **E** e ca era r ed rec r, d a e
a de ce c e aa a de **E** ca a d ec a ca a ara r -
r e a r d c r re r d c .

B a f c ra , X e J ' *Red Detachment f Women* e e e
e r f ca ae ec . Ac e read **E** f e e abe ea d -
e ce ee e de **E** f a a re ra fr a fr
a re ed c a de r e ara . T e ' c arac er Za
re r d ce ca c **E** c be ee ee er a d er c , e
e **E** e der d ffere c e be ee ae ca e r a d fe ae ba -
er a ed . T e ar f ra fr a fr re ed fe ae
re ar er ere re a a re ec er e a / **E** e der de -
a d b a de **E** e dered, c ec ee . T e ' a de ce
c de e re ec e- ce ra ze e er e r er e a d a **E**
ed **E** re f r ce ca c **E** c . C ra **E** **E** dra a a d -
be ee a dr ed b e re r r bera ed b ec .

I Z a **E** Y ' *Ju Dou*, e e f ff- cree d effec a da
- f- e r c re ra e a ca rder a a a ba d ab e
a a ' b d e e e e e er b d a . T e d rec -
ra de **E** a f e ee - c e a d c ed f r ra e a c -
ed ca e c e a de re ca be rac ced r **E**
ce a ra **E** re . I C e Ka **E** ' *Farewell My Concubine*, e a a
d be ee - a **E** e ra a d ff- a **E** e rea e a e e r -
a **E** ' fe re f ear f C ee r . T e e a r f ca -
ra , er a rac ce f c r ra e , a d e e f c **E**
a d a e e ab ra e e **E** e der de f e fe ae er a r . I
H Me ' *Army Nurse*, a r - er , ce- er arra c c

r d ced d e b Se r C a a , a d a e d b Ed ard
 Bra Ea , a E er . I e Ea ea E r d ced
 ca ca c e a , f r a ce , Bra Ea e d ar E e ab
 f e a d bec r E ec ra be ee arra a d
 arra e . Narra e , acc rd E Bra Ea , refer a e re e
 — a , “ a d . ” Narra c cer e c r c
 re re e a — a , “ e e E . ” T ec ra be ee e d a d e
 e E , e , re re e ed b a bec e - f - e r c re . Bra -
 Ea f r er de e arra a a e a ac f E a d rder E a
 arra e . S bec refer “ a ec c a ce r e e f arra
 ere e e E a r b ed a c arac er e arra e a d rece ed
 b a f e ere e a f a c arac er . ” ²⁴ I er rd , arra-
 a d c e a bec e bec e e b e r e E a d e
 reader’ erce are ed a ed r E a c arac er’ er ec e a d
 a red b a f e d rec r’ f e .

T e r ce f arra , acc rd E Bra Ea , br E Ee er a
 ber f e a e . Fr , ee ab e f a *origin* , cc ed
 a e b e er ca era r c arac er , ar e crea f a *space* fr
 c re re e a der ed . T e , e *character* e ace ra
 a (Ea ce , E , , r EaZe) fr / er a bec be
 re ea ed r re re e ed . I add , *time* e f e re re e -
 a , a d *frame* d de a re re e ed fr a . T e a
 ee e , *mind* , ac ere ce f re re e a r e E b e de
 e Ea Za f e arra e . ²⁵ A a re , e r ce f arra
 f r a bec e a e e a e e e are ed a c arac-
 ac era d ra f r ed r E ec arac er’ f e . T ec arac er
 f c e d c ere ce e arra e a d e e er’ c re-
 e f ea E . F a , e ec a r’ re ec ace
 f r Ee a de ca e c arac er .

Ye a erf c f arra e a ar e E f
 e e er re ec a ace . I er rd , e e r d c
 f ace c rre a ed a c arac er , a c arac er f e
 c r e e E a d e E f e r . Here ee a a
 da ec ca rea be ee arra a d erce , r arra ra d
 ec a r . Fr , ee ab e f ace r d ce a f r E a d
 e e e er’ e ace fr c arra der e . Sec-
 d , ea r b f ace c r c E a c arac er f e re E-
 a e e e er’ acce e de Ee c r d . T eref re , e ec a r’
 ab r f e , Bra Ea E Ee , e e ere ce f be E
 c arac er . I , c arac er bec , re a b e e E a d

e e **E**, c e a c ca be ee e r d a d e
 eca r' c c e f a r d.

Be d ed c be ee arra ead arra , ec ce f
 e ca f c a a er r d c e a ce e r ce fa
 e a e . "T ec ce fe ca refer ... ee rec e-
 a c r ce , c r **E**b 'a r' a d' eca r' ede r **E** r -
 d c f e e ."26 Addre **E** e eca ra e read **E** r e **E**
 bec , ed rec r' e fe ca fr de **E** ere f
 a **E**e er far c e a c ra e **E**e . I rder a a e
 ' er fac a e ead e ce, ec r er fe ca (drec-
 ra d ca era) c cea ef e era f r d c b
 ea e e cree a **E**e ea e eca r' de re ad e er
 c re e . I ea are abe ce fa r a da rce fr -
E , e eca r a e e f bec fe ca ad
 c ce e ec e a c **E** a are re e a f r rrea . Efface-
 e f e ar er fe ca , a Cr a Me Z e a , " a
 e e er a a e e re f be **E** a bec ef, b a
 e , abe bec , a reca ac f r ee **E** ."27

T ec ce fe ca , cera d fca , e
 e a e ec er be ee ed c re f C e e e ad e
 a **E** a f We er a de ce . I e r ce f ea **E** r d c ,
 c e re re e a ad be a a e a ed
 a C e e a er ra fr a a a r c ra e ere ce
 c e a c a **E** . T e r c r **E** fac e a c rd e a b-
 ec ead c c ra ec c r ce . Afer d r b e We -
 er are , e er , e bec ead c r ead a e
 re ed fr c e f r d c ad ef fr eca r' ar
 er re a . I e er ce f ead e ce a ea **E** c -
 ed . A a de ce , fr a ce, ba re f C a' d-
 er r fr c e a c a **E** C e Ka **E**' *Farewell My Concubine*,
 Z a **E** Y ' *To Live*, r T a Z a **E** a **E**' *The Blue Kite*. T e -
 ca ca r **E** e d rac a d e a **E** f Red G ard e ce are
E f e C ra Re . Ed **E** ra e **E** e a cr c be ee
 d ffere r ca e **E**e ee a e f C a' r . B
 e e **E** f c ee e f ead e ce a e refer e f
 " r , " er ed ea **E** re a rec **E** zed . Decade f
 c ca ea a fr C e e e eca be red ced e ar
 ecace f ca e ce r fc a .

A a fr ere a e f ead e ce a e bec fe ca ,
 e er **E** c re e d C a' a r arc a re f e a

